

Les "Je Suis" allusifs dans le Nouveau Testament

42x (= 48x sauf 6x)

Mt 14:27; 22:32; 24:5; 26:22, 26:25; Mc 6:50; 13:6; 14:62; Lc 1:19; 21:8; 22:70; 24:39; Jn 4:26; 6:20, 35, 41, 48, 51; 8:12, 18, 24, 28, 58; 9:9; 10:7, 9, 11, 14; 11:25; 13:19; 14:6; 15:1, 5; 18:5, 6, 8; Ac 9:5; 10:21; 18:10; 22:3, 22:8; 26:15, 26:29; Ap 1:8, 17; 2:23; 21:6; 22:

(Mt 14:27) εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ό Ιησοῦς] αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἔγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Mt 14:27) statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam

(FBJ) Mais aussitôt Jésus leur parla en disant : "Ayez confiance,

(TOB) Mais aussitôt, Jésus leur parla : «Confiance,

(LSG) Jésus leur dit aussitôt : Rassurez-vous,

έγώ είμι· μὴ φοβεῖσθε.

ego sum nolite timere

c'est moi, soyez sans crainte."

c'est moi, n'ayez pas peur !»

c'est moi ; n'ayez pas peur !

(DLZ) נִמְהָר יִשְׁוֹעַ וַיֹּדַבֵּר אֶלָּיכֶם לְאַמֵּר חִזְקוּ כִּי אַנְּיָה הוּא אֱלֹהִים :

(HNT) נִמְהָר יִשְׁוֹעַ וַיֹּדַבֵּר עַל־לְבָבְםָ וַיֹּאמֶר חִזְקוּ כִּי אַנְּיָה הוּא אֱלֹהִים :

(Mt 22:32) 2 ἔγώ είμι ὁ θεὸς Αβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακὼβ ;

(Mt 22:32) ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob

(FBJ) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ?

(TOB) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ?

(LSG) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ?

οὐκ ἔστιν [ό] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

non est Deus mortuorum sed viventium

Ce n'est pas de morts mais de vivants qu'il est le Dieu !"

Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.»

Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants.

וְהוּא אִינֶנוּ אֱלֹהִים מִתְּמִימִים כִּי אַמְּדָלֵחַ הַקִּים :

וְהַנּוּ אִינֶנוּ אֱלֹהִים מִתְּמִימִים כִּי אַמְּדָלֵחַ הַקִּים :

(Mt 24:5) πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·

(Mt 24:5) multi enim venient in nomine meo dicentes

(FBJ) Car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront :

(TOB) Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront :

(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant :

ἔγώ είμι χριστός, καὶ πολλοὶ πλανήσουσιν.

ego sum Christus et multos seducent

"C'est moi le Christ", et ils abuseront bien des gens.

«C'est moi, le Messie», et ils égareront bien des gens.

C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי רַבִּים יִבָּאוּ בְּשָׁמֵי לְאַמְּרָה :

כִּי רַבִּים יִבָּאוּ בְּשָׁמֵי לְאַמְּרָה :

(Mc 6:50) πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἔγώ είμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Mc 6:50) omnes enim eum viderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis

(FBJ) car tous le virent et furent troublés. Mais lui aussitôt leur parla et leur dit : " Ayez confiance,

(TOB) Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla; il leur dit : «Confiance,

(LSG) car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit : Rassurez-vous,

confidite ego sum nolite timere

c'est moi, soyez sans crainte. "

c'est moi, n'ayez pas peur.»

c'est moi, n'ayez pas peur !

כִּי־כֹּלֶם רָאוּ אֶת־הָאֹהֶן וַיַּבְהֲלוּ אֶזְרָךְ אֶל־אֶלְקָרָם :

כִּי־כֹּלֶם רָאוּ אֶת־הָאֹהֶן וַיַּבְהֲלוּ אֶזְרָךְ אֶל־אֶלְקָרָם :

(Mc 13:6) πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·

(Mc 13:6) multi enim venient in nomine meo dicentes

(FBJ) Il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront :

(TOB) Beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront :

(LSG) Car plusieurs viendront sous mon nom, disant ;

ὅτι ἔγώ είμι, καὶ πολλοὶ πλανήσουσιν.

quia ego sum et multos seducent

"C'est moi", et ils abuseront bien des gens.

«C'est moi», et ils égareront bien des gens.

C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.

כִּי־רַבִּים יִבָּאוּ בְּשָׁמֵי לְאַמְּרָה :

כִּי־רַבִּים יִבָּאוּ בְּשָׁמֵי לְאַמְּרָה :

¹ Les sigles DLZ et HNT sont ceux de 2 rétroversions en hébreu du texte du N.T. : celle de Franz DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (1877-1902 ; Berlin 1923 ; = DLZ) et celle de David GINSBURG *Hebrew New Testament, traduit du grec en hébreu par Isaac SALKINSON, 1886, révisé en 1999 pour mise en conformité avec le Textus Receptus Greek N.T.* (Society for Distributing Hebrew Scripture, 1940 ; = HNT).

² Dans ce verset (Mt 22:32), Jésus débat sur une question où Dieu est concerné en faisant un commentaire du verset Exode 6:3.

(Mc 14:62)³ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, καὶ ὅψεσθε τὸν οὐρανοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

(Mc 14:62) Iesus autem dixit illi **ego sum** et videbitis Filium hominis a dextris sedentem **Virtutis** et venientem cum nubibus caeli

(FBJ) "Je le suis", dit Jésus, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la **Puissance** et venant avec les nuées du ciel."

(TOB) Jésus dit : «**Je le suis**, et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite du **Tout-Puissant** et venant avec les nuées du ciel.»

(LSG) Jésus répondit : **Je le suis**. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la **puissance** de **Dieu**, et venant sur les nuées du ciel.

וְכֹא עַמְעָנֵנוּ הַשְׁמִים:
וְכֹא בָעֲנֵנוּ הַשְׁמִים:

(DLZ) וַיֹאמֶר יְשׁוּעָה אָנָי הוּא וְאַפְתָּמָתְרָא אֶת־בְּנֵה אָדָם יוֹשֵׁב לִימִין הַגְּבוּרָה
(HNT) וַיֹאמֶר יְשׁוּעָה אָנָי הוּא וְאַפְתָּמָתְרָא אֶת־בְּנֵה אָדָם יוֹשֵׁב לִימִין הַגְּבוּרָה

(Lc 1:19)⁴ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εἰναγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

(Lc 1:19) et respondens angelus dixit ei **ego sum** Gabrihel qui adsto ante **Deum** et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare

(FBJ) Et l'ange lui répondit : "Moi je suis" Gabriel, qui me tiens devant **Dieu**, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle.

(TOB) L'ange lui répondit : «**Je suis** Gabriel qui me tiens devant **Dieu**. J'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

(LSG) L'ange lui répondit : **Je suis** Gabriel, je me tiens devant **Dieu** ; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.

וְשָׁלוֹום אָנָכִי לְדֹבֶר אֲלֵיכָךְ וּלְבְשָׁרֶךָ אֶת־הַבְּשָׂרָה כַּזֹּאת:
שְׁלַחֲתִי לְדֹבֶר אֲלֵיכָךְ וּלְבְשָׁרֶךָ כַּזֹּאת:

(DLZ) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אָנָכִי גָּבְרִיאֵל קָעוֹד לְפִנֵּי הָאֱלֹהִים
(HNT) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אָנָכִי גָּבְרִיאֵל קָעוֹד לְפִנֵּי הָאֱלֹהִים

(Lc 21:8) ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἔλευσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· καὶ· ὁ καιρὸς ἥγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

(Lc 21:8) qui dixit videte ne seducamini multi enim venient in nomine meo dicentes et tempus adpropinquavit nolite ergo ire post illos

(FBJ) Il dit : "Prenez garde de vous laisser abuser, car il en viendra beaucoup sous mon nom, qui diront : et "Le temps est tout proche". N'allez pas à leur suite.

(TOB) Il dit : «Prenez garde à ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : <C'est moi !> et <Le moment est arrivé>; ne les suivez pas.

(LSG) Jésus répondit : Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant : et le temps approche. Ne les suivez pas.

אָנָי הוּא זָעַת קָרוֹבָה וְאַפְתָּמָתְרָא אֶל־תְּלִיכָךְ אֶת־רִיחָה:
אָנָי הוּא זָעַת קָרוֹבָה הַמּוֹעֵד לְבָא אֶל־תְּלִיכָךְ אֶת־רִיחָה:

(DLZ) וַיֹאמֶר רָאוּ פָנִיתָהוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְשָׁמֵי זָאָמָרָו
(HNT) וַיֹאמֶר הַשְׁמָרוּ לָכֶם פָנִיתָהָה אֶתְכֶם אַיִשׁ כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְשָׁמֵי זָאָמָרָו

(Lc 22:69) ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

(22:70) εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ νιὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἐφρή· ύμεις λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

(Lc 22:69) Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris **virtutis** **Dei**

(22:70) Dixerunt autem omnes tu ergo es Filius **Dei** qui ait vos dicitis quia **ego sum**

(FBJ) ⁶⁹ Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la **Puissance de Dieu** !

⁷⁰ Tous dirent alors : "Tu es donc le Fils de **Dieu** !" Il leur déclara : "Vous le dites : je le suis."

(TOB) ⁶⁹ désormais le Fils de l'homme siégera à la droite du **Dieu puissant**.

⁷⁰ Ils dirent tous : «Tu es donc le Fils de **Dieu** !» Il leur répondit : «Vous-mêmes, vous dites que **je le suis**.»

(LSG) ⁶⁹ Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la **puissance de Dieu**.

⁷⁰ Tous dirent : Tu es donc le Fils de **Dieu**? Et il leur répondit : Vous le dites, **je le suis**.

(22:69 DLZ) אָכָל מַעֲקָה יְהִי בָּנֵה בָּנֵה אָדָם יוֹשֵׁב לִימִין גַּבּוּרָה הָאֱלֹהִים:

(70) (22:69 HNT) וַיֹאמֶר כוֹלָם כָאַתָה אָפָוא הַוָּא בָּנֵה אֱלֹהִים וַיֹאמֶר אֶלְיוֹן אַפְתָמָתְרָא כִּי־אָנָי הוּא:

(22:69 HNT) הַגָּה מַעֲקָה עַלְהָ בָּנֵה אָדָם לְשַׁבֵּת לִימִין גַּבּוּרָתָה אֱלֹהִים:

(70) (22:69 HNT) וַיֹאמֶר כָלָם כְיִ-אַתָה הַוָּא בָּנֵה אֱלֹהִים יְהִי אַלְיהֶם אַפְתָמָתְרָא כִּי־אָנָי הוּא:

].

³ Dans ces versets (Mc 14₆₂ et Lc 22₇₀), Jésus répond à une question posée par les membres du Sanhédrin ("Es-tu le Christ, le Christ, le Fils du Béni ?" en citant le Ps 109₁ [+ Da 7₁₃ en Mc 14₆₂].

⁴ Dans ce verset (Lc 1₁₉), c'est "l'Ange du Seigneur" (ἄγγελος κυρίου, cf. Lc 1) qui s'adresse au prêtre Zacharie dans le Temple.

(Lc 24:39) ἰδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τὸν πόδας μου ὅτι ἔγώ εἰμι αὐτός·

ψηλαφήσατέ με καὶ ἰδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὄστεα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

(Lc 24:39) videte manus meas et pedes quia ipse ego sum

palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere

(FBJ) Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi !

Palpez-moi et rendez-vous compte qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai."

(TOB) Regardez mes mains et mes pieds : c'est bien moi.

Touchez-moi, regardez ; un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai.»

(LSG) Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi ;

touchez -moi et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

מִשְׁשׁוֹנִי וּרֹאֹכֶן רוח אֵין לוּ בָשָׂר וַעֲצָמוֹת כִּאָשָׁר אָקָם בַּי :

מִשְׁשׁוֹנִי וּרֹאֹכֶן רוח אֵין לוּ בָשָׂר וַעֲצָמוֹת כִּאָשָׁר אָקָם בַּי :

(DLZ) רָאוּ אֶת־דִּינִי וְאֶת־רְגָלִי כִּי אָנֹכִי הָיוּא

(HNT) רָאוּ אֶת־דִּינִי וְאֶת־רְגָלִי כִּי אָנֹכִי הָיוּא

(Jn 4:26) λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἔγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

(Jn 4:26) dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum

(FBJ) Jésus lui dit : "Je le suis, moi qui te parle."

(TOB) Jésus lui dit : «Je le suis, moi qui te parle.»

(LSG) Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle.

(DLZ) נִיאָמֶר אֶלְךָ יִשְׁוּעַ אָנֹכִי הַמִּדְבָּר אֶלְךָ אָנֹכִי הָיוּא :
(HNT) נִיאָמֶר אֶלְךָ יִשְׁוּעַ אָנֹכִי הָוָא הַמִּדְבָּר אֶלְךָ אָנֹכִי הָיוּא :

(Jn 6:20) ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς·

ἔγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

(Jn 6:20) ille autem dicit eis ego sum nolite timere

"C'est moi. N'ayez pas peur."

(TOB) mais Jésus leur dit :

«C'est moi, n'ayez pas peur !»

(LSG) Mais Jésus leur dit :

C'est moi ; n'ayez pas peur !

(DLZ) אָנֹכִי הָוָא אֶלְתִּירָאָה :
(HNT) נִיאָמֶר אֶלְךָ אֶלְתִּירָאָה :

(Jn 6:35) ¶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

οἱ ἑρχόμενοι πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

(Jn 6:35) ¶ Dixit autem eis Iesus ego sum panis vitae

qui veniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam

(FBJ) ¶ Jésus leur dit : "Je suis le pain de vie.

Qui vient à moi n'aura jamais faim ; qui croit en moi n'aura jamais soif.

(TOB) ¶ Jésus leur dit :

«C'est moi qui suis le pain de vie;

celui qui vient à moi n'aura pas faim ; celui qui croit en moi jamais n'aura soif.

(LSG) ¶ Jésus leur dit :

Je suis le pain de vie.

Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

כל-הָבָא אֶלְךָ לֹא יִרְעַב וְהַפְּאָמֵן בַּי לֹא יִצְמַא עוֹד :

כל-הָבָא אֶלְךָ לֹא יִרְעַב וְכָל-הַפְּאָמֵן בַּי לֹא יִצְמַא עוֹד לְעוֹלָם :

(DLZ) נִיאָמֶר לְהָמִים יִשְׁוּעַ אָנֹכִי הָוָא לְחַם הַמִּים :

(HNT) נִיאָמֶר אֶלְךָמִים יִשְׁוּעַ אָנֹכִי הָוָא לְחַם הַמִּים :

(Jn 6:41) ¶ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ιουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

ἔγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

(Jn 6:41) ¶ Murmurabunt ergo Iudei de illo quia dixisset

ego sum panis qui de caelo descendit

(FBJ) ¶ Les Juifs alors se mirent à murmurer à son sujet, parce qu'il avait dit :

"Je suis le pain descendu du ciel."

(TOB) ¶ Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit :

«Je suis le pain qui descend du ciel.»

(LSG) ¶ Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit :

Je suis le pain qui est descendu du ciel.

אָנֹכִי הָוָא כָּל-הָמִים קִיְּדָה מִזְמָרָת :

אָנֹכִי הָוָא לְחַם הַמִּים קִיְּדָה מִזְמָרָת :

(DLZ) נִילָנוּ עַלְיוֹ כִּיהוּדִים כִּי־אָמָר :

(HNT) נִילָנוּ עַלְיוֹ כִּיהוּדִים עַל כִּי־אָמָר :

(Jn 6:48) Εγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

(Jn 6:48) Ego sum panis vitae

(FBJ) Je suis le pain de vie.

(TOB) Je suis le pain de vie.

(LSG) Je suis le pain de vie.

(DLZ) אָנֹכִי הָוָא לְחַם הַמִּים :

(HNT) אָנֹכִי הָוָא לְחַם הַמִּים :

(Jn 6:51) ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἔαν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δόσω ἡ σάρξ μου ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

(Jn 6:51-52) **Ego sum** panis vivus qui de caelo descendit⁵² si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum
et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

(FBJ) Je suis le pain vivant, descendu du ciel. Qui mangera ce pain vivra à jamais.
Et même, le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde."

(TOB) «Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Celui qui mangera de ce pain vivra pour l'éternité.
Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie.»

(LSG) Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ;
et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

אָנֹכִי קָלַחַם כִּי־סִירֵד מִן־הַשְׁמִים אִישׁ כִּי־אֲכֵל מִן־הַקָּלַחַם הַהָּהָר לְעוֹלָם וְסָלַחַם אֲשֶׁר אָתָּה בְּשִׁירֵי אַשְׁר אָמַן בְּעֵד שִׁירֵי הַעוֹלָם: (DLZ)
אָנֹכִי לְקָלַחַם כִּי־סִירֵד מִן־הַשְׁמִים אֲדֵם כִּי־אֲכֵל מִלְחַם כִּי־לְעוֹלָם וְהַקָּלַחַם אֲשֶׁר אַנְּיָנִי נִמְנַחֵן בְּעֵד שִׁירֵי הַעוֹלָם: (HNT)

(Jn 8:12) Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· **ἐγώ εἰμι** τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
οὐ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

(Jn 8:12) iterum ergo locutus est eis Iesus dicens **Ego sum** lux mundi
qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae

(FBJ) De nouveau Jésus leur adressa la parole et dit : "Je suis la lumière du monde.
Qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie."

(TOB) Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : «Je suis la lumière du monde.
Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres ; il aura la lumière qui conduit à la vie.»

(LSG) Jésus leur parla de nouveau, et dit : Je suis la lumière du monde;
celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה וַיַּדְבֵּר אֶלָּהֶם לֵאמֹר אָנֹכִי אָוֹר הָעוֹלָם כָּל־הַתְּהֻלָּךְ אֲתָּהִי לֹא יִתְהֻלָּךְ בְּקַשְׁכָה כִּי־אָרוֹר הַחַיִּים יְהִי־לְךָ: (DLZ)
וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה וַיַּדְבֵּר אֶלָּהֶם לֵאמֹר אָנֹכִי אָוֹר הָעוֹלָם אָנֹכִי אָוֹר הָעוֹלָם כָּל־הַתְּהֻלָּךְ אֲתָּהִי לֹא יִלְכֶּד בְּחַשְׁךְ כִּי־לְךָ אָוֹר הַחַיִּים: (HNT)

(Jn 8:18) **ἐγώ εἰμι** ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

(Jn 8:18) **Ego sum** qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de me qui misit me Pater

(FBJ) Je suis à moi-même mon propre témoin, et pour moi témoigne le Père qui m'a envoyé."

(TOB) Je me rends témoignage à moi-même, et le Père qui m'a envoyé me rend témoignage lui aussi.»

(LSG) Je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.

אָנֹכִי הָוָא הַמְּעִיד עַלִי וְגַם־הָאָב אֲשֶׁר שָׁלַחַנִי יִעַדְנִי: (DLZ)
אָנֹכִי הָוָא הַמְּעִיד עדות לְנַפְשִׁי וְאָבִי אֲשֶׁר שָׁלַחַנִי גַּם־הָוָא לִילְעָד: (HNT)

(Jn 8:24) εἶπον οὖν ύμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ύμῶν·

ἔὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι **ἐγώ εἰμι**, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ύμῶν.

(Jn 8:24) dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris

si enim non credideritis **quia Ego sum** moriemini in peccato vestro

(FBJ) Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés.

Car si vous ne croyez pas que **Je Suis**, vous mourrez dans vos péchés."

(TOB) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés.

Si, en effet, vous ne croyez pas que **Je Suis**, vous mourrez dans vos péchés.»

(LSG) C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés;

car si vous ne croyez pas ce que **je suis**, vous mourrez dans vos péchés.

לֹכֶן אָמַרְתִּי לְכֶם כִּי תָמֹתוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי אִמְלָאָה תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הָוָא בְּחַטָּאתֵיכֶם תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הָוָא תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הָוָא תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם: (DLZ)
לֹכֶן אָמַרְתִּי לְכֶם כִּי תָמֹתוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי אִמְלָאָה תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הָוָא בְּחַטָּאתֵיכֶם תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם כִּי־אָנֹכִי הָוָא תָמֹנוּ בְּחַטָּאתֵיכֶם: (HNT)

(Jn 8:28) εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι **ἐγώ εἰμι**,

καὶ ἀπὸ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.

(Jn 8:28) dixit ergo eis Iesus cum exaltaveritis Filium hominis tunc cognosketis

quia **Ego sum**

et a me ipso facio nihil sed sicut docuit me Pater haec loquer

(FBJ) Jésus leur dit donc : "Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous saurez

et que je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que le Père m'a enseigné,

(TOB) Jésus leur dit alors : «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez

et que je ne fais rien de moi-même: je dis ce que le Père m'a enseigné.

(LSG) Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez

et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.

אָז אָמַר לְכֶם יְשֻׁעָה בְּעֵת תִּגְּנַשְׂאָו אֶת־בָּזְבָּאָם וַיַּדְעָתֶם כִּי־אָנֹכִי הָוָא (DLZ)
וְכִי אָנֹנִי שָׁלָה דָבָר מִנְפְּשִׁי כִי אִמְלָאָה אֲשֶׁר לִמְדֵנִי אָבִי אֱלֹהֶה אֲדֹבֵר:

וְאָמַר יְשֻׁעָה כֹּאֲשֶׁר פִּגְבִּיהוּ אֶת־בָּזְבָּאָם לְמַעַלָּה אֶזְרָאֵל פְּכִירָוּ כִּי־אָנֹכִי הָוָא (HNT)
וְלֹא עָשָׂתִי מְאוּמָה מִלְבַּד כִּי אִמְלָאָה אֲשֶׁר הָזְרִי הָאָב אָזֶה אָנֹכִי מִדְבֵּר:

(Jn 8:58) εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Αἴθραλμ γενέσθαι

(Jn 8:58) dixit ei Jesus amen amen dico vobis antequam Abraham fieret

(FBJ) Jésus leur dit : "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham existât,

(TOB) Jésus leur répondit : «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

(LSG) Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût,

ἐγὼ εἰμί
ego sum
Je Suis.
Je Suis.»
je suis.

(DLZ) ניאמר אליהם ישוע אמן אני אמר לך (HNT)

(DLZ) ניאמר אליהם ישוע אמן אני אמר לך (HNT)

בְּתִרְמָה קַיּוֹת אֶבְרָהָם אֲנִי הִיִּתְ
אֲנִי הִיִּתְ עַד לְאֶהָּדָה אֶבְרָהָם:

(Jn 10:7) ¶ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν

ὅτι ἐγὼ εἰμί ἡ θύρα τῶν προβάτων.

(Jn 10:7) ¶ dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico vobis

quia ego sum ostium ovium

(FBJ) ¶ Alors Jésus dit à nouveau : "En vérité, en vérité, je vous le dis,

je suis la porte des brebis.

(TOB) ¶ Jésus reprit : «En vérité, en vérité, je vous le dis,

je suis la porte des brebis.

(LSG) ¶ Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis,

je suis la porte des brebis.

אֲנִי הוּא פֶּמֶת הַצָּאן:

אֲנִי אמר לך

אֲנֵכִי שָׁעַר הַצָּאן:

אֲנִי אמר לך

(Jn 10:9) ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι’ ἐμοῦ ἔαν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἔξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.

(Jn 10:9) ego sum ostium per me si quis introierit salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet

(9 FBJ) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira, et trouvera un pâturage.

(TOB) Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de quoi se nourrir.

(LSG) Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.

אֲנֵכִי הַפְּמַת אִישׁ כִּירְבֹּא בַּי יְנַשֵּׁעַ וּבְצָאתֹ וּבְבוֹא יְמַצֵּא מִרְעָה:

אֲנֵכִי הַשְׁעָר אִישׁ כִּירְבֹּא דָרָךְ בַּי יְנַשֵּׁעַ וּבָא נִיצָּא וּמַצֵּא מִרְעָה:

(Jn 10:11) Εγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

(Jn 10:11) ego sum pastor bonus bonus pastor animam suam dat pro ovibus

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.

(TOB) «Je suis le bon berger : le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

(LSG) Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.

אֲנֵכִי הַרְעָה הַטּוֹב הַרְעָה הַטּוֹב יְמַנֵּן אֶת-גְּנִפְשׁוֹ בַּعַד צָאן:

אֲנִי הוּא הַרְעָה הַטּוֹב הַרְעָה הַטּוֹב יְמַנֵּן אֶת-גְּנִפְשׁוֹ בַּעַד הַצָּאן:

(Jn 10:14) Εγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,

(Jn 10:14) ego sum pastor bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae

(FBJ) Je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(TOB) Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,

(LSG) Je suis le bon berger. Je connais mes brebis, et elles me connaissent,

אֲנֵכִי הַרְעָה הַטּוֹב וִידַעַתִּי אֶת אָשֶׁר-לִי וּנוֹדַעַתִּי לְאָשֶׁר לִי:

אֲנִי הוּא הַרְעָה הַטּוֹב יְדַעַתִּי אֶת אָשֶׁר-לִי וּנוֹדַעַתִּי לְאָשֶׁר לִי:

(Jn 11:25) εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·

(Jn 11:25) dixit ei Jesus ego sum resurrectio et vita

(FBJ) Jésus lui dit : "Je suis la résurrection.

(TOB) Jésus lui dit : «Je suis la résurrection et la vie:

(LSG) Jésus lui dit : Je suis la résurrection et la vie.

הַמְּאמִן בַּי יִתְחַיֵּה גָם כִּיְמָוֹתָה:

הַמְּאמִן בַּי אֵף כִּיְהָוָה מַתְּיֻקָּם וְנִיחַי:

(Jn 13:19) ἀπ’ ἅρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται

(Jn 13:19) amodo dico vobis priusquam fiat ut credatis cum factum fuerit

(FBJ) Je vous le dis, dès à présent, avant que la chose n'arrive, pour qu'une fois celle-ci arrivée, vous croyiez

(TOB) Je vous le dis à présent, avant que l'événement n'arrive, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez

(LSG) Dès à présent je vous le dis, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez à ce

מַעֲפָתָה אֲנִי אמר לך בְּתִרְמָה קַיּוֹת הַמְּעַנְּטָה לְמַעַן תְּבָא וְהַאֲמַנְתָּם כִּי אֲנִי הוּא:

מַעֲפָתָה אֲנִי מגיד לך בְּתִרְמָה טְרָם בָּאוּ לְמַעַן מַאֲמִינָו אַחֲרֵי בָּאוּ כִּי אֲנִי הוּא:

(Jn 14:6) λέγει αὐτῷ [ό] Ἰησοῦς·	ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·	οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
(Jn 14:6) dicit ei Iesus	ego sum via et veritas et vita	nemo venit ad Patrem nisi per me
(FBJ) Jésus lui dit :	"Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie."	Nul ne vient au Père que par moi.
(TOB) Jésus lui dit :	«Je suis le chemin et la vérité et la vie.	Personne ne va au Père si ce n'est par moi.
(LSG) Jésus lui dit :	Je suis le chemin, la vérité, et la vie.	Nul ne vient au Père que par moi.
	לֹא־יְבָא אִישׁ אֶל־הָאָב בַּלְתִּי עַל־דָּרֵךְ:	(DLZ) נִאָמֵר אֶלְיוֹ יְשֻׁעָה אָנֹכִי קָדוֹם וְהַאֲמָת וְהַסִּים (HNT) נִאָמֵר אֶלְיוֹ יְשֻׁעָה אָנֹכִי קָדוֹם וְהַאֲמָת וְהַסִּים וְאִישׁ לֹא־יְבָא אֶל־הָאָב בַּלְתִּי עַל־דָּרֵךְ:
(Jn 15:1) Εγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.		
(Jn 15:1) ego sum vitis vera et Pater meus agricola est		
(FBJ) "Je suis la vigne véritable et mon Père est le vigneron.		
(TOB) «Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron.		
(LSG) Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.		
	אָנֹכִי הָגַפֵּן הַאֲמָת וְאָבִי הוּא הַפֶּרֶם:	(DLZ)
	אָנֹכִי הָגַפֵּן גָּפֵן אֲמָת וְאָבִי הַפֶּרֶם:	(HNT)
(Jn 15:5) ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδὲν.		
(Jn 15:5) ego sum vitis vos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine me nihil potestis facere		
(FBJ) Je suis la vigne ; vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.		
(TOB) Je suis la vigne, vous êtes les sarments : celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là portera du fruit en abondance car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire.		
(LSG) Je suis le cep, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure porte beaucoup de fruit, car sans moi vous ne pouvez rien faire.		
	אָנֹכִי הָוָא הָגַפֵּן וְאָפָם הַשְׁרִיגִים הַעֲמָד בַּי וְאָנִי בַּזְוֹהָבָר לְרַב כִּי בְּלָעֵדִי לֹא תַּוקְלוּ עֲשׂוֹת קָבָר:	(DLZ)
	אָנֹכִי הָגַפֵּן וְאָפָם הַזְּמָרוֹת הַקְּבָק בַּי וְאָנִי בַּזְוֹהָבָר לְרַב פָּרִי כִּי בְּלָעֵדִי לֹא תַּוקְלוּ עֲשׂוֹת מַאוֹמָה:	(HNT)
(Jn 18:5) ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδόντας αὐτὸν μετ' αὐτῶν.		
(Jn 18:5) responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus	ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis	
(FBJ) Ils lui répondirent : "Jésus le Nazôréen." Il leur dit :	"C'est moi." Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux.	
(TOB) Ils lui répondirent : «Jésus le Nazôréen.» Il leur dit :	«C'est moi.» Or, parmi eux, se tenait Judas qui le livrait.	
(LSG) Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit :	C'est moi. Et Judas, qui le livrait, était avec eux.	
	וְגַם־יְהוָה מוֹסֵר עַמְּד אֶצְלָם: וְיְהוָה קָמָסִיר עַמְּד אֶצְלָם:	(DLZ)
	אָנִי הָוָא אָנִי הָוָא	(HNT)
(Jn 18:6) ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς·	ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὄπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.	
(Jn 18:6) ut ergo dixit eis	ego sum abierunt retrosum et ceciderunt in terram	
(FBJ) Quand Jésus leur eut dit :	"C'est moi", ils reculèrent et tombèrent à terre.	
(TOB) Dès que Jésus leur eut dit	c'est moi, ils eurent un mouvement de recul et tombèrent.	
(LSG) Lorsque Jésus leur eut dit :	C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.	
	וַיָּלֹג אַחֲרָנוּ נִפְלָלוּ אֶרְצָה: וַיָּלֹג אַחֲרָנוּ נִפְלָלוּ אֶרְצָה:	(DLZ)
	אָנִי הָוָא אָנִי הָוָא	(HNT)
(Jn 18:8) ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ύμῖν	ὅτι ἐγώ εἰμι.	εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τούτους ύπαγειν·
(Jn 18:8) respondit Jesus dixi vobis	quia ego sum	si ergo me quaeritis sinite hos abire
(FBJ) Jésus répondit : "Je vous ai dit	que c'est moi.	Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller",
(TOB) Jésus leur répondit : «Je vous l'ai dit,	c'est moi.	Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.»
(LSG) Jésus répondit : Je vous ai dit	que c'est moi.	Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.
	אָמַד־אָתִי תִּבְקֹשׁ הַצִּיחוֹן לְאַלְהָה וַיָּלֹכְבָּהּ: עַל־כֵּן אָמַד־אָתִי תִּבְקֹשׁ הַצִּיחוֹן לְאַלְהָה וַיָּלֹכְבָּהּ:	(DLZ)
	אָנִי הָוָא לְכָם כִּי אָנִי הָוָא	(HNT)
	וַיָּעַשְׂרֵנִי יְשֻׁעָה חֶלְבָּה אֶמְרָתִי לְכָם וַיָּעַשְׂרֵנִי יְשֻׁעָה חֶלְבָּה אֶמְרָתִי לְכָם	

(Ac 9:5) εἰπεν δέ· τίς εἰ, κύριε ;	ó δέ·	ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·
(Ac 9:5) qui dixit quis es Domine	et ille	ego sum Iesus quem tu persequeris
(FBJ) "Qui es-tu, Seigneur ?" demanda-t-il.	Et lui :	"Je suis Jésus que tu persécutes.
(TOB) - «Qui es-tu, Seigneur ?» demanda-t-il.		«Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes.
(LSG) Il répondit: Qui es-tu, Seigneur ?	Et le Seigneur dit :	Je suis Jésus que tu persécutes.
[Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.]		

(DLZ) ניאמר מי אתה אלי ניאמר **האדון**
 (HNT) ניאמר מי אתה אלי ניאמר

(Ac 18:10) διότι ἔγω εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδὲς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε,
διότι λαός ἐστι μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτη.

(Ac 18:10) propter quod ego sum tecum et nemo adponetur tibi ut noceat te quoniam populus est mihi multus in hac civitate

(FBJ) Car je suis avec toi, et personne ne mettra sur toi la main pour te faire du mal, parce que j'ai à moi un peuple nombreux dans cette ville."

(TOB) Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltrai^{ter} car,

dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné.»

(LSG) Car je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal : parle, car j 'ai un peuple nombreux dans cette ville.

(DLZ) כידצמַה אָנֹכִי
 (HNT) כידצמַה אָנֹכִי

(Ac 22:8) ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, κύριε; ε
(Ac 22:8) ego autem respondi quis es Domine
(FBJ) Je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?"
(TOB) Je réponds : <Qui es-tu, Seigneur ?>
(LSG) Je répondis : Qui es-tu, Seigneur ?

ἵπεν τε πρός με·	έγώ είμι	Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
dixitque ad me	ego sum	Iesus Nazarenus quem tu persequeris
Il me dit alors :		"Je suis Jésus le Nazôréen, que tu persécutes."
La voix reprend :		« Je suis Jésus le Nazôréen, c'est moi que tu persécutes. »
Et il me dit :	Je suis	Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

(Ac 26:15) ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἰ, κύριε;
 (Ac 26:15) ego autem dixi quis es Domine
 (FBJ) Je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?"
 (TOB) Je réponds : <Qui es-tu, Seigneur ?>
 (LSG) Je répondis : Qui es-tu, Seigneur ?

ό δέ κύριος εἶπεν·	ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
Dominus autem dixit	ego sum Iesus quem tu persequeris
Le Seigneur dit :	"Je suis Jésus, que tu persécutes.
Le Seigneur reprend :	« Je suis Jésus, c'est moi que tu persécutes.
Et le Seigneur dit :	Je suis Jésus que tu persécutes.

(Ap 1:8) Εγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω̄,
 (Ap 1:8) ego sum A et W principium et finis
 (FBJ) Je suis l'Alpha et l'Oméga,
 (TOB) Je suis l'Alpha et l'Oméga,
 (LSG) Je suis l'alpha et l'oméga.

(Ap 1:17) Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἔπεισα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων· μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσγατος

(Ap 1:17) et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens
noli timere ego sum primus et novissimus

(FBJ) À sa vue, je tombai à ses pieds, comme mort ; mais il posa sur moi sa main droite en disant : "Ne crains pas, je suis le Premier et le Dernier,

(TOB) À sa vue, je tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa droite et dit:
Ne crains pas, Je suis le Premier et le Dernier,

(LSG) Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant : Ne crains point ! Je suis le premier et le dernier,

(DLZ) נארא אותו ואפל לרגלו במת נישת עלי נדיינו ויאמר
 (HNT) נקי בראתי אותו ואפל לרגלו במת נישת את-יד ימינו עלי ויאמר

(Ap 2:23) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἑκκλησίαι
ὅτι ἔγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

(Ap 2:23) et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae
quia **ego sum** scrutans renes et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra

(FBJ) Et ses enfants, je vais les frapper de mort : ainsi, toutes les Églises sauront
que **c'est moi** qui sonde les reins et les coeurs ; et je vous paierai chacun selon vos œuvres.

(TOB) Ses enfants, je les frapperai de mort ; et toutes les Églises sauront
que **je suis** celui qui scrute les reins et les coeurs, et à chacun de vous je rendrai selon ses œuvres.

(LSG) Je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les Églises connaîtront
que **je suis** celui qui sonde les reins et les coeurs, et je vous rendrai à chacun selon vos œuvres.

כִּי אַנְּיָה חֲקָר כְּלֵיוֹת וְלֶב וּגְתַּמְתִּי לִכְמָן? ל'אִישׁ כְּפָרִי מַעַלְלִיו:
כִּי אַנְּיָה הוּא בְּשֻׁן כְּלֵיוֹת וְלֶב וּלְאִישׁ אִישׁ מִכְמָן? כְּמַעַלְלִיו אֲשִׁיב לו:

(DLZ) והָרָגַתִּי בְּמִזְבֵּחַ בְּנִיהָ וַיָּקוּם כָּל־הַקָּהוֹלָה
(HNT) וְאֶת־בְּנִיהָ אֲכַה בְּקָרְבָּר וַיָּקוּם כָּל־הַקָּהוֹלָה

(Ap 21:6) καὶ εἶπεν μοι· γέγοναν. ἔγώ [εἰμι] τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
ἔγὼ τῷ διψῶντι δόσω ἐκ τῆς παγγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

(Ap 21:6) et dixit mihi factum est **ego sum** A et W initium
et finis ego sicuti dabo de fonte aquae vivae gratis

(FBJ) "C'en est fait, me dit-il encore, **je suis** l'Alpha et l'Oméga, le Principe et la Fin ;
celui qui a soif, moi, je lui donnerai de la source de vie, gratuitement.

(TOB) Et il me dit : C'en est fait. **Je suis** l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin.
À celui qui a soif, je donnerai de la source d'eau vive, gratuitement.

(LSG) Et il me dit : C'est fait ! **Je suis** l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.
À celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.

וַיֹּאמֶר אֶל־הַיּוֹת אַנְּיָה הָאָלָר וְהַסּוֹר אַנְּיָה אֶפְנָן לְאַשְׁרָא מִפְעָנִים מִים סִימִים חָגָם: (DLZ)
וַיֹּאמֶר נָעָשָׂתָה אַנְּכִי אֶלָּפָן וְתוּרָן וְאַשְׁרָן לְאַשְׁרָא מִבְּאָר מִים סִימִים חָגָם: (HNT)

(Ap 22:16) Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπειμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἑκκλησίαις.
ἔγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυΐδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωτιόν.

(Ap 22:16) **ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis**
ego sum radix et genus David stella splendida et matutina

(FBJ) ¶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon Ange publier chez vous ces révélations concernant les Églises.
Je suis le rejeton de la race de David, l'Étoile radieuse du matin.

(TOB) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous apporter ce témoignage au sujet des Églises.
Je suis le rejeton et la lignée de David, l'étoile brillante du matin.

(LSG) Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises.
Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

אַנְּכִי שְׁרֵשׁ דָּוֵד וְתוֹלְדוֹתָו כּוֹכֵב נֶגֶה הַשְׁמָרָה: (DLZ)
אַנְּכִי שְׁרֵשׁ דָּוֵד וְתַּחַטְרָמְנוּ אָוֹר נֶגֶה וּכּוֹכֵב הַשְׁמָרָה: (HNT)

L'expression **ό ών** καὶ ο ἦν καὶ ο ἐρχόμενος, ο παντοκράτωρ.

= 15x (= 3x AT sauf 1x ≠ Dieu) + 12x NT (= 13x sauf 1x ≠ Jésus)

Ex 3:14*2; ~~1P 16:22~~;

Jn 1:18; 3:31; 6:46; 8:47; ~~12:17~~; 18:37; Ro 9:5; 2Co 11:31; Ap 1:4, **8**; 4:8; 11:17; 16:5

[+ Sg 13₁ : εἰδέναι τὸν ὄντα]